

TICA TERP TIPS

CHIA Conference 2022 Presentation Notes

By Marisa Rueda Will, CHI – ticatrainingandtranslations.com

Session Recap:

**New ETOE™
Credential: What
interpreting skills are
critical to certify
healthcare
interpreters of ALL
languages?**

By **Johanna Parker
and Mateo Rutherford**

Which Skills Are Critical?

When I first heard that CCHI was creating an English-only interpreting exam, I was skeptical to say the least. During their presentation, Johanna and Mateo did a fantastic job providing evidence to convince me there are certain skills which can show whether an individual may be a good interpreter. Here's what I learned:

How the study was conducted

CCHI tested over 200 uncertified individuals by having them take the ETOE™ and CHI™ exams and comparing the results to find correlations between English-only and interpreting exam skills. They tested numerous categories and found the highest correlations for the following skills: memory capacity, restate the meaning, and equivalence of medical terminology.

Q: What do these findings mean for the interpreting profession?

A: CCHI is moving ahead with developing the ETOE™ exam. Interpreters who don't currently have an exam available in their language will be able to take this test in the next few years.

Timeline TBD.

Q: How will this transform interpreter training?

A: Trainers will be able to use this data to develop English-only education targeting subskills that have been proven to correlate with interpreting skills.

Critical Skills Explained

1. Memory Capacity

This section is designed to test how much information a candidate is able to retain, recall and relay. They would listen to an audio recording of a sentences ranging from 12-45 words and repeat it back as close to the original as possible.

2. Restate the Meaning

In other words, paraphrasing. A candidate reads a sentence and is asked to record the same idea using different words.

3. Equivalence of Medical Terminology

Candidates read a statement with a key medical term and have to replace (paraphrase) it by using different words and still preserving the meaning.

“The ETOE™ exam is not a replacement for the CHI™ exam.”

- Johanna Parker

Where Can I Find Out More?

- CCHI has published their findings and made them accessible on the [ETOE™ Project tab](#) on the CCHI website.
- To see the study analysis and specific examples for critical skills. Read or skim the 104 page [ETOE™ Study Report](#). The “Test Item Types” from pgs. 51-74 has great examples.

